

ENGLISH	FRANÇAIS
<i>Your Breath Stinks</i>	<i>T'as l'haleine qui refoule</i>
DONKEY - Uh, can I say something to you? Listen, you was really, really somethin' back there. Incredible!	L'ANE - Je peux te dire un truc? Je suis baba. T'as été faramineux, je te jure. Au poil.
SHREK - Huh? Are you talkin' to---me?	SHREK - C'est à moi que tu... parles ?
DONKEY - Yes, I was talkin' to you. Can I just tell you that you was really great back there, man? Those guards they thought they was all of that. Then you showed up and, <u>bam</u> , they was trippin' over themselves like babes in the woods. See, that-that...that really made me feel good to see that.	L'ANE - Oui. Evidemment que c'est à toi. Je peux quand même te dire que t'étais le top du mieux. Ces gardes, ils se prenaient pas pour de la crotte de bique. Tu te pointes et «ban», ils se sont carapatés comme des tapettes à mouches. Alors là, tu vois ,tu m'as ébouriffé la crinière.
SHREK - Oh, that's great. Really.	SHREK - Oh ! Je suis content. Très content.
DONKEY - Man... ...it's good to be free.	L'ANE - Ah, ce que c'est bon d'être libre.
SHREK - Now, why don't you go celebrate your freedom with your own friends? Hmm?	SHREK - Dis-moi, pourquoi t'irais pas célébrer ta liberté avec tes amis à toi, hum ?
DONKEY - But, uh...I don't have any friends. And I'm <u>not</u> goin' out there by myself. Hey, wait a minute, I got a great idea! I'll stick with you!	L'ANE - Mais... moi j'ai pas d'amis, et je vais pas aller tout seul risquer ma peau d'âne. Hé, attends une minute. J'ai une super idée. Je reste avec toi.
DONKEY - You a mean, green fightin' machine. Together we'll scare the spit out of anybody that crosses us!	L'ANE - T'es une vertissime machine qui ratatine. On va se les gaufre ceux qui se mettront en travers.
DONKEY - Oh, wow! That was really scary!	L'ANE - Oh ! Oh la la ! Tu m'as flanqué une de ces trouilles.
DONKEY - And, if you don't mind me sayin', if that don't work, your breath will certainly get the job done, 'cause... you definitely need some Tic Tacs or somethin', 'cause your breath stinks!	L'ANE - Si je peux me permettre un conseil, si ce coup-là tu les tue pas, tu les achèves à l'haleine. Hé, tu devrais investir dans les cachous parce que t'as une haleine de chiotte.
DONKEY - Man, you almost burned the hair out of my nose. Just like the time----and then I ate some rotten berries. Man, I had some strong gasses eekin' outta my butt that day.	L'ANE - Tu m'as quasiment taosté le poil du nez. J'ai eu un gaz, une fois --- j'ai fait une de ces confitures. Crois-moi, c'était pas de la fraise. Y'avait pas eu que des boutons de roses à dîner.
SHREK - <u>Why</u> are you following me?!	SHREK - Pourquoi est-ce que tu me colles aux basques ?

Making Waffles	Faire des gaufres
DONKEY - I guess... you don't, uh, entertain much, do you?	L'ANE - Ouais. J'imagine que tu reçois pas tous les jours.
SHREK - I like my privacy.	SHREK - Je préserve mon intimité.
DONKEY - You know, I do, too. That's another thing we have in common. Like, I hate it when you got somebody in your face, you tryin' to give them a hint and they won't leave, and then there's that big awkward silence, you know....	L'ANE - T'as raison. Moi aussi. Encore une chose qu'on a en commun. Un truc, je déteste qu'un blaireau me colle aux semelles. Tu glisses une allusion, il s'accroche et là, tu as un vieux silence qui dure et ...
DONKEY - Can I stay with you?	L'ANE - Je peux rester avec toi ?
SHREK - Uh...what?	SHREK - Hum ! Quoi ?
DONKEY -Can I stay with you, <u>please</u> ?	L'ANE - Je peux rester avec toi, s'il te plaît ?
SHREK - Of course.	SHREK - Oh, bien sûr.
DONKEY - Really?	L'ANE - C'est vrai ?
SHREK - No.	SHREK - Non.
DONKEY - Please! I don't want to go back there! You don't know what it's like to be considered a freak! Well, maybe you do. But that's why we gotta stick together! You gotta let me stay! Please! Please!	L'ANE - Pitié. Je veux pas retourner là-bas. Tu sais pas ce que c'est d'être considéré comme un monstre. Ben, peut-être que si au fond ! Et c'est pour ça qu'on doit se serrer les coudes. Garde-moi. Pitié. Pitié !
SHREK - Okay! Okay. But one night only.	SHREK - Je te garde, je te garde. Mais une nuit, et tu t'en vas.
DONKEY - Oh, thank you!	L'ANE - Ah ! Merci.
SHREK - What are you--? No! No!	SHREK - Qu'est-ce que tu ... Non. Non !
DONKEY - Ohh, this is gonna be fun. We can stay up late, swappin' manly stories, and in the mornin'...I'm makin' waffles!	L'ANE - On va s'éclater. On se couche à pas d'heure. On se raconte des gnomeries, et demain matin, je te fais des gaufres au sucre.
The Muffin Man	Le petit nain d'épice
FARQUAAD - That's enough! He's ready to talk.	FARQUAAD - Il suffit. Il est prêt à parler.
FARQUAAD - Run, run, run, as fast as you can. You can't catch me, I'm the Gingerbread Man!	FARQUAAD - Il court, il court le biscuit, le biscuit du bois joli. Il a les bas qui plissent le petit nain d'épice.
GINGERBREAD MAN - You're a monster!	NAIN D'ÉPICE - Vous êtes un monstre.

FARQUAAD - I'm not the monster here, you are! You and the rest of that fairy tale trash poisoning my perfect world. Now tell me, where are the others?	FARQUAAD - Je ne suis pas un monstre, toi, tu l'es. Toi et les rognures et autres raclures enchantées qui empoisonnent mon monde parfait. Maintenant, parle. Où sont les autres ?
GINGERBREAD MAN - Eat me!	NAIN D'ÉPICE - Mange-moi.
FARQUAAD - I've tried to be fair to you creatures. Now my patience has reached its end! Tell me or I'll--	FARQUAAD - J'ai essayé de me montrer juste envers vous, créatures. Mais maintenant, je suis à bout de patience. Tu parles où je vais...
GINGERBREAD MAN - No! Not the buttons! Not my gumdrop buttons.	NAIN D'ÉPICE - Non, non, pas les boutons. Pas mes boutons boule de gomme.
FARQUAAD - All right then, who's hiding them?	FARQUAAD - Réponds alors. Où se cachent-ils ?
GINGERBREAD MAN - Okay...I'll tell you. Do you know the Muffin Man?	NAIN D'ÉPICE - D'accord. J'avoue tout. Connaissez-vous le garde champêtre ?
FARQUAAD - The Muffin Man?	FARQUAAD - Le garde champêtre ?
GINGERBREAD MAN - The Muffin Man.	NAIN D'ÉPICE - Le garde champêtre.
FARQUAAD - Yes, I know the Muffin Man. Wh-who lives on Drury Lane?	FARQUAAD - Oui. Le fameux garde champêtre, celui qui pue, qui pète ?
GINGERBREAD MAN - Well...she's married to the Muffin Man.	NAIN D'ÉPICE - Oui. Celui qui prend son tutu pour une voilette.
FARQUAAD - The Muffin Man?	FARQUAAD - Le garde champêtre !
GINGERBREAD MAN - The Muffin Man!	NAIN D'ÉPICE - Le garde champêtre !
FARQUAAD - She's married to the Muffin Man.	FARQUAAD - Mais c'est bien sûr. Le garde champêtre.
CAPTAIN - My Lord, we found it.	CAPITAINE - My Lord, nous l'avons trouvé.
FARQUAAD - Well, then, what are you waiting for? Bring it in.	FARQUAAD - Qu'attendez-vous, morbleu ? Apportez-le.
Ogres are Like Onions	Les ogres sont comme les oignons
SHREK - For your information, there's a lot more to ogres than people think.	SHREK - Pour ta gouverne, y a bien plus à dire sur les ogres que ce qu'on en dit déjà.
DONKEY - Example?	L'ANE - Exemple ?
SHREK - Example? Okay, um...ogres are like onions.	SHREK - Exemple. Bon, attends... hum...Les ogres sont comme les oignons.

DONKEY - They stink?	L'ANE - Ils schlinguent ?
SHREK - Yes-- No!	SHREK - Oui. Non !
DONKEY - Oh, they make you cry.	L'ANE - Oh ! Ils piquent les yeux.
SHREK - No.	SHREK - Non.
DONKEY - Oh, you leave 'em out in the sun, they get all brown, start sprouting little white hairs.	L'ANE - Ah! Ils se font sauter. On les couche sur une pâte brisée et on enfourne la pissaladière ?
SHREK - No! Layers! Onions have layers. Ogres have layers. Onions have layers. You get it. We both have layers.	SHREK - Non. Ils ont des couches. Oignon avoir couche. Ogre avoir couche comme oignon avoir couche. Tous les deux ont des couches et toi t'en tiens une.
DONKEY - Ohhh. You both have <u>layers</u> . Oh. You know, not everybody like onions. Cake! Everybody loves cakes! Cakes have layers.	L'ANE - Oh ! Les deux ont des couches et toi, tu en tiens une ! Oh sniff sniff ! L'ennui c'est qu'y a personne qui aime les oignons. Les gâteaux, tout le monde en raffole des gâteaux. Y'a plein de gâteaux qui ont des couches.
SHREK - I don't care...what everyone likes. Ogres are not like cakes.	SHREK - On s'en fiche que tout le monde raffole des gâteaux. Nous les ogres, on est pas du gâteau.
DONKEY - You know what else everybody like? Parfaits. Have you ever met a person, you say, "Hey, let's get some parfaits", they say, "Hell, no, I don't like no parfaits"? Parfaits are delicious.	L'ANE - Tu sais ce que tout le monde aime. Le clafoutis. T'as déjà rencontré quelqu'un à qui tu dis : «fais péter le clafoutis», et qui te dit, «j'aime pas le clafoutis» ? Le clafoutis, c'est exquis.
SHREK - No! You dense, irritating, miniature beast of burden! Ogres are like onions! End of story. Bye-bye. See ya later.	SHREK - Non ! Bourricot de crétin d'avorton d'âne bête. Les ogres c'est comme les oignons, fin du coup. Bye bye ! A la revoyure.
<i>Try a Little Tenderness</i>	<i>Laisse aller ta tenderness</i>
DONKEY - Hey, Shrek, wait, wait! Hey, wait a minute. Look, you want to do this right, don't you?	L'ANE - Hé, Shrek, attends. Attends une minute. Faut faire les choses dans les règles sur ce coup-là.
SHREK - What are you talking about?	SHREK - Quoi ? Quelles règles ? Mais qu'est-ce que tu me chantes ?
DONKEY - There's a line. There's a line you gotta wait for. The priest is gonna say, "Speak now or forever hold your peace." And that's when you say, "I object!"	L'ANE - Une phrase, une phrase que le curé va dire. Il faut que tu attendes qu'il dise : «Parlez maintenant ou taisez-vous à jamais». Et là, toi, tu dis : «Je m'y oppose».
SHREK - Oh. I don't have time for this.	SHREK - J'ai pas le temps, je suis pressé.

DONKEY - Hey wait, wait. What are you doin'? Listen to me. Look, you love this woman, don't you?	L'ANE - Hé, attends. Qu'est-ce que tu fais là ? Ecoute-moi ! Bon, tu aimes cette femme oui ou non ?
SHREK - Yes.	SHREK - Oui.
DONKEY - You want to hold her?	L'ANE - Tu veux la choyer ?
SHREK - Yes.	SHREK - Oui.
DONKEY - Please her?	L'ANE - La combler ?
SHREK - Yes.	SHREK - Oui.
DONKEY - Then you... gotta, gotta try a little tenderness! The chicks love that romantic crap.	L'ANE - Faut qu'elle craque craque, laisse aller ta tenderness. Les nanas adorent se la péter romantique.
SHREK - All right! Cut it out! When does this guy say the line?	SHREK - Tu te tais ou je t'étrangle. Le curé, il la dit quand sa phrase ?
DONKEY - We gotta check it out.	L'ANE - Je sais pas. D'un moment à l'autre.
<i>Fiona's Wedding</i>	<i>Le mariage de Fiona</i>
SHREK - Fiona, I need to talk to you.	SHREK - Il faut que je vous parle. Ecoutez-moi.
FIONA - Oh, now you wanna talk? Well, it's a little late for that. So, if you'll excuse me....	FIONA - Oh ! Vous voulez me parler, maintenant ? Je suis navrée mais c'est trop tard, mon cher. Si vous voulez bien m'excuser.
SHREK - But you can't marry him!	SHREK - Vous ne pouvez pas l'épouser.
FIONA - And why not?	FIONA - Tiens donc, et pourquoi ?
SHREK - Because, because he's just marrying you so he can be king.	SHREK - Parce que, parce qu'il ne vous aime pas. Il ne vous épouse que pour être roi.
FARQUAAD - Outrageous! Fiona, don't listen to him.	FARQUAAD - Quel insolent outrage. Fiona, ne l'écoutez pas.
SHREK - He's not your true love.	SHREK - Ce n'est pas lui votre véritable amour.
FIONA - And what do you know about true love?	FIONA - Et que connaissez-vous de l'amour véritable, vous ?
SHREK - Well...I, uh...I mean..	SHREK - Et ben, je...hum ...euh...
FARQUAAD - Oh, this is precious. The ogre has fallen in love with the Princess! Oh, good Lord! An ogre and a princess!	FARQUAAD - Oh ! Voici qui frise le ridicule. L'ogre est tombé amoureux de la princesse. Oh, juste ciel ! Un ogre et une princesse.
FIONA - Shrek...is this true?	FIONA - Shrek. Est-ce la vérité ?

FARQUAAD - Who cares?! It's preposterous! Fiona, my love... we're but a kiss away from our happily ever after. Now kiss me!	FARQUAAD - C'est grotesque. Balivernes. Foutaises que cela. Fiona, mon amour, nous ne sommes qu'à un baiser du bonheur éternel. Embrassez-moi !
<i>Ever Seen a Donkey Fly?</i>	<i>Déjà vu un âne voler ?</i>
DONKEY - Ooof! Hey, I can fly.	L'ANE - Hé, j'ai des ailes !
BOY - He can fly.	GARÇON - Il a des ailes!
THE THREE PIGS - He can fly.	LES 3 COCHONS - Il a des ailes.
CAPTAIN - He can <u>talk</u> .	CAPITAINE - Et une langue !
DONKEY - That's right, fool. Now I'm a flying, talking donkey. You might have seen a house fly. Maybe even a super fly. But I bet you ain't never seen a donkey fly. Uh-oh.	L'ANE - Ça te met les nerfs, hein ? Pauvre pomme. Non seulement, j'ai une langue, mais j'ai aussi des ailes. T'as peut-être déjà vu un âne à l'phabet. Peut-être même un âne à tomique mais je parie que t'as jamais vu un âne à ailes ! Ah, ah !
<i>I'm an Ogre</i>	<i>Je suis un Ogre</i>
SHREK - Listen, little donkey, take a look at me. What am I?	SHREK - Ecoute, petit âne, regarde-moi bien, je suis quoi ?
DONKEY - Uh... ..really tall?	L'ANE - Heu... très très grand.
SHREK - No! I'm an ogre! You know, "Grab your torch and pitchforks!" Doesn't that bother you?	SHREK - Non. Je suis un ogre. C'est connu. Rallumez torches, brandissez fourches. Ça te fout pas un peu la trouille ?
DONKEY - Nope.	L'ANE - Non, monsieur.
SHREK - Really?	SHREK - Pas du tout ?
DONKEY - Really, really.	L'ANE - Du tout, du tout.
<i>You Were Expecting Prince Charming?</i>	<i>Vous attendiez le Prince Charmant ?</i>
FIONA - You... ..you're a...an ogre.	FIONA - Vous, vous êtes un ogre.
SHREK - Oh, you were expecting Prince Charming.	SHREK - Oh ! Vous attendiez peut-être le prince charmant.
FIONA - Well, yes, actually....	FIONA - Hé bien, oui. Oui, j'ai eu l'audace de...
<i>Somewhere to Camp</i>	<i>Un coin où camper</i>
DONKEY - Whoa, time out, Shrek. Camping's definitely starting to sound good.	L'ANE - Ouh ! Là, je dis 'Pouce', Shrek. Camper, c'est une vachte bonne idée.
SHREK - Hey, come on. I'm scarier than anything we're gonna see in this forest.	SHREK - De quoi t'as peur ? Je suis plus effrayant que tout ce qui regorge dans cette forêt.

FIONA - I need to find somewhere to camp now!	FIONA - Je veux que nous nous arrêtions pour camper, c'est un ordre !
<i>I Need a Hug</i>	<i>J'ai besoin d'un câlin</i>
SHREK - Who's hungry? I'll find us some dinner.	SHREK - Quelqu'un a faim ? Je vais chasser le dîner.
FIONA - I'll get the firewood.	FIONA - Je vais cueillir du bois pour le feu.
DONKEY - Hey, where you goin'? Oh, man, I can't feel my toes! I don't have any toes! I think I need a hug.	L'ANE - Où est-ce que vous allez ? Oh ! Misère, je sens plus mes orteils. J'ai pas d'orteils. Et personne pour faire un câlin ?